



Adquisición de la selección modal indicativo/subjuntivo por estudiantes italianófonos de español: análisis de los errores más habituales

Cinzia di Franco*

Università degli Studi di Palermo (Italia)

Resumen

El aprendizaje de la flexión verbal del español constituye una de las dificultades más importantes a la hora de adquirir dicha lengua, sin incluir los italianófonos, cuya lengua materna se considera afín al español. Esta nota recoge la descripción de los errores de uso de la morfología verbal en un corpus de producción escrita de 112 ensayos de 16 estudiantes universitarios de nivel intermedio. El número total de errores es ya bastante relevante. El 57% de los errores afectan a las formas y desinencias. Para su explicación se han distinguido varias categorías: los errores de formas y desinencias, los de sobreregularización del paradigma, los de transferencia negativa (hipergeneralización), confusión en el paradigma y los de interferencia de la L1 (hipergeneralización). Tras una breve revisión de los resultados se concluye que es necesario no descuidar la instrucción formal para la adquisición de la morfología verbal y se propone un estudio de la morfología inspirado en los modelos de análisis existentes en la bibliografía actual.

Abstract

Learning the inflection of verbs for Spanish represents one of the most important difficulties in order to acquire full command of such a language. This is so for Italian students as well, whose mother tongue is normally considered very similar to Spanish. This paper describes a set of results based on the study of the morphology of verbs gathered by analysing a corpus of written compositions (namely 112 essays written by 16 intermediate University students). The total number of errors is considerably high (57% consist of errors of form and inflection). A number of categories have been used to explain these errors: those of form and inflexion, those in which the paradigm is regularized, those of negative transference, overgeneralisation, confusion in the paradigm and those of interference of the L1, overgeneralisation. It is concluded that formal instruction is necessary to acquire verbal morphology and further studies are proposed.

1. Introducción

No es fácil encontrar estudios que se hayan dedicado de forma específica a la selección modal entre indicativo y subjuntivo en la *interlengua* (IL) italiano-española. Ni siquiera es habitual tratar los problemas que afectan a la concordancia de persona gramatical entre el sujeto y el verbo en estas lenguas.

*correo electrónico:

Collentine (1993: 117) opina que en el aula hay que centrar todas las energías en que los aprendices mejoren su competencia sintáctica y procesen las construcciones morfosintácticas más complejas, más que ocuparse de la dicotomía indicativo/subjuntivo.

En un estudio posterior, Collentine (1995) trata de explicar la razón por la cual los estudiantes de español como lengua extranjera (E/le) no logran dominar el subjuntivo, aun después de haber dedicado mucho tiempo a su estudio. Para ello, examina las producciones orales de aprendices de nivel intermedio. Retomando las teorías de Givón (1979, 1990), distingue dos etapas en la adquisición, la PRESINTÁCTICA y la sintáctica. En la primera, la complejidad sintáctica está limitada y las producciones de los estudiantes no están bien coordinadas adecuadamente. Durante esta etapa presintáctica, la morfología gramatical está reducida o simplificada y las oraciones contienen sólo un sujeto. En cambio, en la fase SINTÁCTICA el uso de las oraciones subordinadas se hace habitual, la morfología gramatical se aproxima a los niveles de la norma estándar y las oraciones contienen un sujeto y más complementos. Por tanto, una vez que un aprendiz puede producir enunciados sintácticamente sofisticados y manipular el sistema morfológico adecuadamente, se puede considerar que ha alcanzado la etapa sintáctica.

Sin embargo, Collentine afirma que hay un punto entre los dos niveles en que los aprendices empiezan a conectar cláusulas y usar la morfología de la lengua española, aunque sea de manera limitada. Es probable que los estudiantes de niveles intermedios estén entre estos dos niveles. Collentine define este estadio que está entre la fase presintáctica y la sintáctica como estadio SINTÁCTICO APROXIMATIVO. El estudio que se presenta aquí ha tratado de obtener muestras lingüísticas de informantes se pudieran estar ubicados en esta etapa de aprendizaje.

Pero no hay que olvidar de que Collentine apoya su planteamiento teórico en implicaciones pedagógicas que ya había defendido antes VanPatten (1993): la distancia entre lo que se espera que aprendan los alumnos y la realidad muchas veces es enorme. Muchos profesores de lengua extranjera aún siguen pensando que si pudieran explicar un fenómeno morfológico o sintáctico determinado del modo adecuado y después de practicar la estructura suficientemente en clase, los estudiantes adquirirán el uso completo de la forma gramatical de que se trate. Tal y como indica VanPatten (1993: 440), hay evidencia empírica suficiente que confirma la existencia de determinados estadios por los que los aprendices deben pasar en la adquisición de las estructuras gramaticales independientemente del método, texto, profesor, corrección de error, o incluso lengua materna

Con referencia a la flexión verbal y de manera específica a las llamadas formas personales (que indican persona, número, tiempo, modo y aspecto), en su aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera, cabe mencionar el modelo de análisis bimembre de los verbos (por un lado, el fragmento denominado *raíz* que da la idea general del verbo y, por otro, el fragmento denominado *desinencia* que se refiere a los contenidos gramaticales) propugnado por Alarcos (1994) y utilizado habitualmente en los métodos para aprender español. El *Esbozo* de la RAE (1973) proporciona un modelo de análisis más destacado de la terminación, que si bien podría simplificar bastante la comprensión gramatical y la memorización del sistema de flexión verbal, no es fácilmente aplicable a métodos de aprendizaje más actuales por el elevado número de terminaciones que incluye. Cuartero Sánchez (2002) propone retomar el planteamiento de Bull (1965), basado en la división de las formas verbales españolas en tres categorías: la *raíz*; el *primer sufijo*, que indica el modo¹, el tiempo y el aspecto; el *segundo sufijo*, que indica la persona y el número. De esta manera, se reduce el número de terminaciones de 42 a 13. Existe una visión más actualizada que incluye también una descripción de esta problemática en Alcoba (1999).

Merece la pena concluir esta introducción con un enfoque radicalmente distinto del problema al que se enfrentan los aprendices de un sistema gramatical complejo. Mendoza *et al.* (2001) aportan una explicación basada en la frecuencia de uso (*token*) y en la frecuencia categorial (*type*), en su estudio sobre la adquisición de las formas verbales regulares e irregulares por niños españoles. En otras palabras, los niños no sólo adoptan la forma irregular del presente en función de la frecuencia de uso del infinitivo del verbo-origen, sino que también tienden a emitir la misma forma irregular que adopta dicho verbo en el presente. Esta explicación podría tener un correlato directo en lo que les ocurre a los estudiantes adultos de español como lengua extranjera.

¹ Con respecto a la selección modal indicativo/subjuntivo, sería muy útil como indicador de modo justo para evitar la confusión y el consiguiente error que suelen generar los aprendices. Por ejemplo: *estudi-a-n* frente a *estudi-e-n*.

Metodología

Esta investigación se centró en el estudio de la selección modal indicativo/subjuntivo en la IL de aprendices italianófonos de español como lengua extranjera (E/LE). Por tanto, los resultados sobre la morfología verbal que se incluyen aquí provienen de una investigación primaria que dio también otros tipos de resultados.

La muestra está constituida por un grupo de 16 informantes, estudiantes del último año de la carrera de Operador del Turismo Cultural del año académico 2004/2005. En el momento del estudio estaban siguiendo el tercer curso de español como lengua extranjera. (Se cursan 60 horas cada año, divididas en 40 de lengua y 20 de traducción, así que llegan a un total de 180 horas de clases de español).

A lo largo del semestre los alumnos escribían composiciones y cartas cada semana, en que incluían morfemas verbales en indicativo y en subjuntivo según el caso. En definitiva, el estudio se ha llevado a cabo con datos longitudinales, que provienen de un nuevo corpus constituido por 112 ensayos escritos que los informantes fueron produciendo a lo largo del curso.

Cada composición/carta del corpus se convirtió después en un archivo con un formato que facilite análisis cuantitativos y cualitativos posteriores. Para ello hemos adoptado el sistema de codificación *CHAT*, del *Child Language Data Exchange System (CHILDES)*, descrito en MacWhinney (2000). Este sistema de codificación permite el análisis mediante el programa informático *CLAN (Computerized Language Analysis)*. Este programa (inicialmente creado para analizar el habla infantil) permite llevar a cabo un gran número de análisis sobre los datos transcritos de manera automática. De hecho, entre otros tipos de análisis, permite realizar un análisis morfosintáctico, por lo que resultó ideal para este estudio.

De este modo, se ha llevado a cabo un análisis cuantitativo de los errores. Se observó qué tipo de composiciones, oraciones, sintagmas y verbos contenían más errores. Además, se calculó qué alumnos conseguían cometer menos errores. Hay que advertir que se han detectado los usos correctos e incorrectos siguiendo un criterio morfológico-sintáctico. Los errores se han agrupado por las categorías mencionadas en la introducción.

Análisis y resultados

El aprendizaje de la flexión verbal de una lengua como el español constituye una de las mayores dificultades para los aprendices. De este tipo de dificultad tampoco están exentos los italianófonos, aunque su LM presenta una morfología verbal con características parecidas a la del español, como demuestran los resultados en el caso de los informantes del corpus que se ha analizado aquí.

A partir del análisis de los datos, se puede afirmar que la morfología verbal constituye uno de los apartados más relevantes en la descripción de la IL, considerando el número total de errores que aparecen en el corpus. La Tabla 1 permite obtener una visión global de este tipo de errores.

Tabla 1. Errores en función de la morfología verbal.

<i>Tipología</i>	<i>Número de errores</i>	<i>Porcentaje</i>
1.1: Formas y desinencias	44	57%
1.2: Sobreregularización del paradigma	11	14%
1.3: Transferencia negativa, hipergeneralización, confusión en el paradigma	12	15%
1.4: Interferencia de la L1, hipergeneralización	11	14%
Total	78	100%

Mientras que hay un cierto balance entre las categorías 1.2, 1.3 y 1.4 de la tabla, es decir entre los errores de sobreregularización del paradigma (14%), los de transferencia al español como L2 (15%) y los de interferencia de la L1 (14%), hay un fuerte porcentaje de errores en 1.1 (57%).

Esto indica que el problema más importante se encuentra en la falta de concordancia de persona gramatical entre el sujeto y el verbo. El único patrón de error más o menos claro en este uso incorrecto consiste en que las dos personas más utilizadas de forma incorrecta son la primera y la tercera singular, como en 1.a, 1.b y 1.c:

- (1) a. (...) *porque te gusto mucho el calor* (1.1: 14, A, 18)
 b. (...) *tu carta y puedo decirte que he sido muy interesante leerla* (1.1: 7, A, 4)
 c. *Muchos pueblos fue* (...) (1.1: 8, C, 8)

Ahora bien, se podría postular que se tratara de un error por transferencia, puesto que en las primeras etapas del aprendizaje los estudiantes tanto en la forma oral como escrita se expresaban utilizando la primera persona y, además, en la comprensión escrita de textos narrativos y descriptivos, retomaban constantemente la tercera persona singular. Por lo tanto, no podría hablarse en este caso de empleo de determinadas estrategias.

Con respecto a los errores interlingüísticos de transferencia de la L1, es evidente que los informantes han transferido las formas verbales del italiano con muy poca transformación de la lengua objeto (LO) (el español), pero constituyen un bloque más bien residual como demuestra el bajo porcentaje de errores. Conviene subrayar que en la formación del presente de indicativo se transfiere la desinencia directamente del italiano, como en 2.a y 2.b:

- (2) a. *sueñano* (1.4: 9, F, 4)
b. *trabajano* (1.4: 6, D, 7).

Por lo que atañe a la formación de los participios pasados aparecen problemas que se pueden considerar también de inclusión directa, como en 3, en que se concuerda según el uso del participio en italiano:

- (3) *han sido asumidos* (1.4: 2, J, 4).

De transferencia directa es el caso repetido de *hay* > *había* (en pretérito imperfecto de indicativo), en que los sujetos lo dejan concordar con el objeto al que se refiere, como en 4.a, 4.b, 4.c y 4.d:

- (4) a. *habían estudiosos* (1.4: 8, C, 9)
b. *habían pan, miel, una tarta* (1.4: 12, E, 14)
c. *de cosas que no habían antes* (1.4: 12, D, 2)
d. *como habían satélites* (1.4: 13, D, 15).

La invariabilidad de *hay* se aprende ya en los niveles más elementales, por lo tanto se trata de un error que queda fosilizado.

Por último, merece la pena comentar que la falta de irregularidad en los verbos que en español tienen diptongación es otro caso de transferencia directa del italiano, como por ejemplo en 5.a, 5.b y 5.c:

- (5) a. *recomando* (1.4: 2, H, 16)
 b. *recordan* (1.4: 4, G, 14)
 c. *se encuentran* (1.4: 5, C, 2)

En cambio, son errores que se dan por intraferencia los que afectan a la sobrerregularización del paradigma, como es el caso presentado en 6.a y 6.b:

- (6) a. *me ha escrito* (1.2: 2, H, 14)
 b. *nos dijeron* (1.2: 5, B, 11), etc.

Además, se consideran también errores de transferencia de la L2 directamente por hipergeneralización los que se producen confundiendo las personas en los pretéritos indefinidos irregulares, como en 7.a, o diptongando aun cuando no tiene que producirse ningún cambio vocálico como en 7.b:

- (7) a. *Anteayer me fue* (1.3: 8, E, 11)
 b. *hay que recordar* (1.3: 3, F, 8)

Estos errores son especialmente llamativos si recordamos que se trata de alumnos de español de un nivel intermedio y de una L1 tipológicamente próxima al español. Conviene advertir también que al final del proceso (se presentan aquí resultados de un estudio longitudinal) los errores de fosilización de este tipo constituyen el 20% del total de errores.

Discusión y Conclusión

Al analizar los problemas que los estudiantes italianófonos pudieran tener a la hora de seleccionar el modo (indicativo frente a subjuntivo), no se esperaba que el problema tuviera tales dimensiones que, realmente, afectara a aspectos supuestamente más sencillos del uso de la flexión verbal. Los resultados demuestran que los alumnos siguen teniendo problemas con las formas y las desinencias hasta el final del curso. Por tanto, la cercanía funcional entre los sistemas verbales del español y el italiano no facilita necesariamente el dominio del sistema flexivo verbal del español. De hecho, parece que es bastante problemático para los nativos del italiano.

Con respecto a nuestros datos, son algunas las precisiones que podemos hacer como conclusiones del análisis de este área. Sin duda, es necesario considerar la influencia de la morfología verbal de la L1 en la de la IL de los sujetos informantes. De hecho, si tomamos los resultados totales de nuestro análisis, no podemos en ningún caso minusvalorar la influencia de este factor. A este propósito, Sánchez Iglesias (2003: 214) afirma que hay que

valorar “la influencia que los mecanismos interlingüísticos tienen en el ámbito de lo intralingüístico. La mayor cercanía de los dos sistemas italiano y español puede fomentar una adquisición más lenta y un mayor riesgo de fosilización.”

Se ha observado también que en la mayoría de los casos se regulariza a partir de personas gramaticales que presentan algún tipo de irregularidad en la primera persona del presente (diptongación) y en otros se regulariza a partir del infinitivo. Ahora bien, habría que considerar que posiblemente la aparición de las regularizaciones venga dada por el nivel de marcación que pueda tener una forma determinada para el estudiante. También hay que tener en cuenta el papel de la transferencia de enseñanza, en el sentido de que el énfasis en esas formas puede facilitar que sus características se extiendan al resto del paradigma. En buena medida, es fácil argumentar esta suposición si tenemos en cuenta que hay casos en los que el infinitivo, al que otorgamos inconscientemente la categoría de entrada léxica, puede también verse sometido a este tipo de irregularidades.

Referencias bibliográficas

- Alcoba, S. (1999): “La flexión verbal”, en I. Bosque y V. Demonte (coords.): Gramática Descriptiva de la Lengua Española, Madrid, Espasa-Calpe, Tomo 3, Capítulo 75.
- Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe, 1994.
- Bull, William, *Spanish for Teachers. Applied Linguistics*, Nueva York, The Ronald Press Company, 1965.
- Collentine, Joseph, *The development of complex syntax and the selection of mood by foreign language learners of Spanish*. Ph.D. dissertation, Austin, University of Texas, 1993.
- Collentine, Joseph, «The Development of Complex Syntax and Mood-Selection Abilities by Intermediate-Level Learners of Spanish», *Hispania*, 78 (1), 1995, pp.122-135.
- Cuartero Sánchez, Juan M., «Nota sobre la segmentación de las formas verbales en español y su aplicación a la enseñanza de E/LE», *RESLA*, 15, 2002, pp.173-178.
- Givón, Tom, *On understanding grammar*, New York, Academic Press, 1979.
- Givón, Tom, *Syntax: A functional-typological introduction: Volume II*, Philadelphia, John Benjamins, 1990.
- MacWhinney, B, *The CHILDES project: tools for analyzing talk: Volume 1 Transcription format and programs, Volume 2 The database*, 3rd ed. Lawrence Erlbaum, 2000.
- MENDOZA, ELVIRA, FRESNEDA, M^a DOLORES, MUÑOZ, JUANA, CARBALLO, GLORIA Y CRUZ ALICIA, «Morfología verbal: Estudio de las irregularizaciones de pseudoverbos en niños españoles», *Psicología*, 22, 2001, pp 165-190.

Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1983 (1973).

Sánchez Iglesias, Jorge, *Errores, corrección y fosilización en la didáctica de lenguas afines: análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes italianos de E/le*, Tesis doctoral, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2003.

VanPatten, Bill, «Grammar teaching for the acquisition rich classroom», *Foreign Language Annals* 26, 1993, pp. 435-450.